



Financováno
Evropskou unií
NextGenerationEU



Národní
plán
obnovy

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

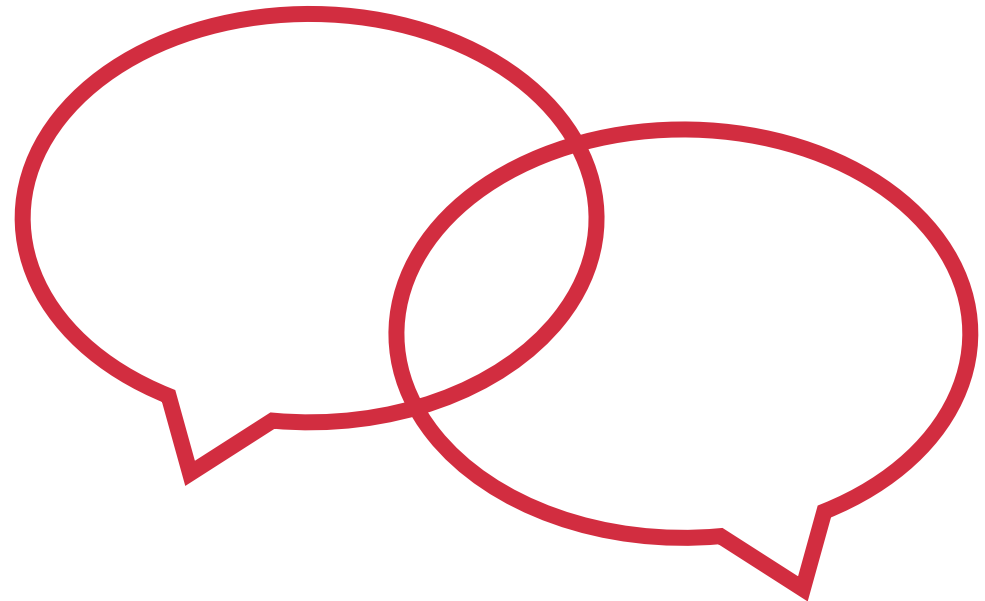
ÚVOD DO TLUMOČNICKÉ NOTACE

Mgr. Milena Koucká Kurillová (ÚTRL FF UK)

Název projektu: Transformace pro VŠ na UK
Číslo projektu: NPO_UK_MSMT-16602/2022

OBSAH

- Konsektivní tlumočení
- Tlumočnická notace
- Příklady a praktické tipy
- Literatura a odkazy



Konsekutivní tlumočení

- Tlumočení je převod invariantu z jazyka do jazyka, předání sdělení. (Minjar-Beloručev)
- Tlumočení je překonání jazykových, kulturních a konceptuálních rozdílů mezi účastníky komunikace. (Jones)

Fáze konsektivního tlumočení

- Minjar-Beloručev

- První fáze: hovoří řečník a tlumočnick od něj získává informace
- Druhá fáze: tlumočnick pomocí zápisu předává informace posluchači

- Gile

- První fáze – poslech a notace (poslech a analýza, notace, krátkodobá paměť, koordinace)
- Druhá fáze – vybavování si, čtení notace, produkce v cílovém jazyce, koordinace

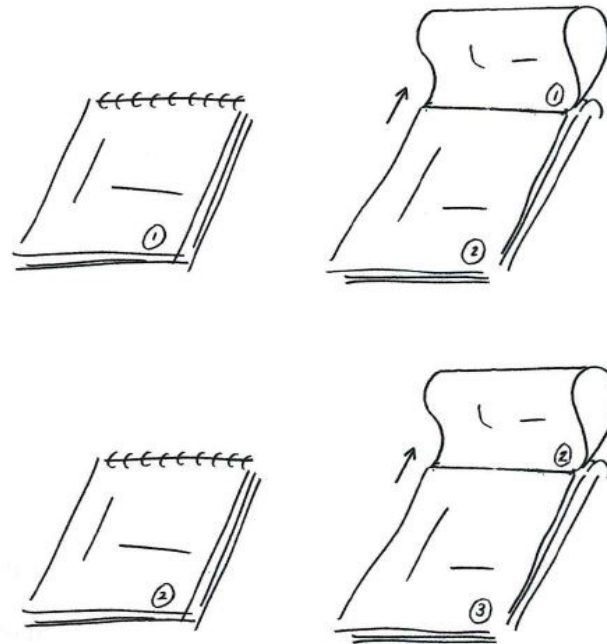
Konsekutivní tlumočení v praxi

- Poslech
- Notace
- Paměť
- Všeobecné znalosti
- Formulace v cílovém jazyce



Tlumočnická notace

- Kdy si píšu – analýza, porozumění
- Co si píšu – myšlenky, nikoli slova
- Jak si píšu – struktura, přehlednost, jednoznačnost
- V jakém jazyce si píšu
- Kam si píšu – blok na spirále



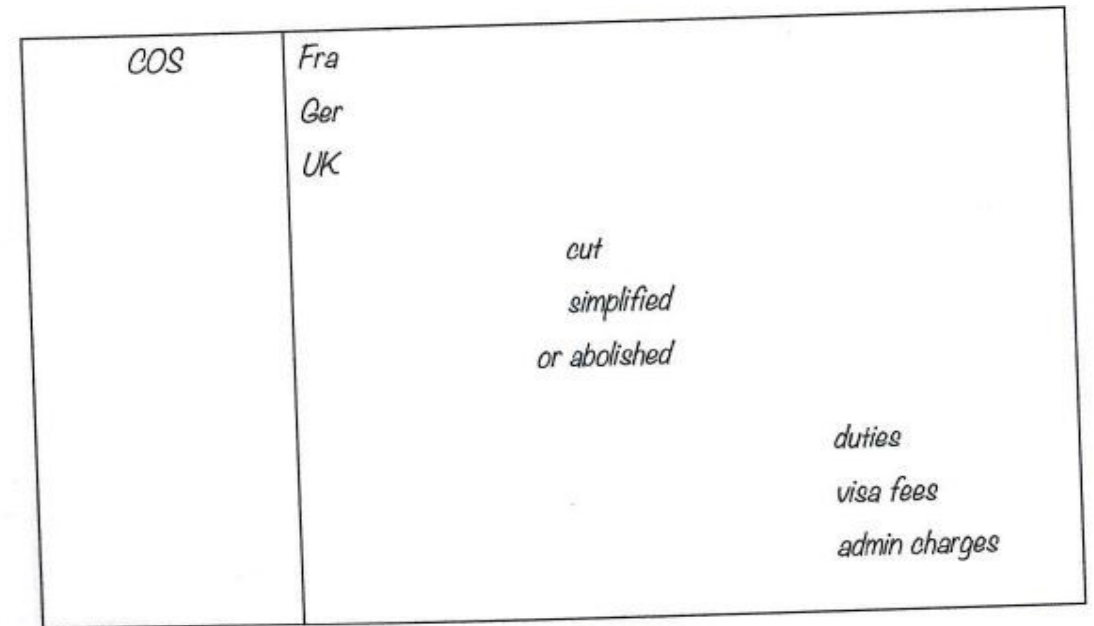
Tlumočnická notace

- Notace: základní pravidla dle Rozana (1956)
 - psát myšlenky, ne slova
 - zkratky
 - spojky, linky
 - negace
 - důraz
 - vertikálně
 - diagonálně

Tlumočnická notace

■ Struktura notace

- Zapisujeme diagonálně
- Zapisujeme po analýze: jasná a čitelná struktura
- Jednotlivé myšlenky oddělujeme horizontálně
- Výčty zapisujeme pod sebe
- Levý okraj
 - osoby
 - struktura (pořadí, data, linky)
 - důležitá místa

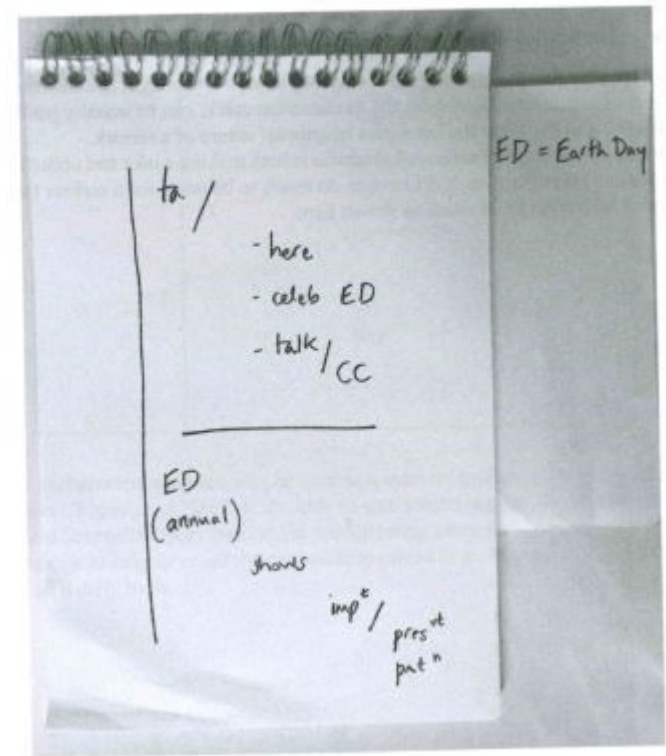
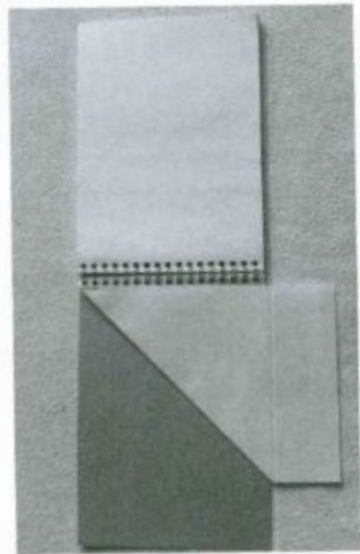
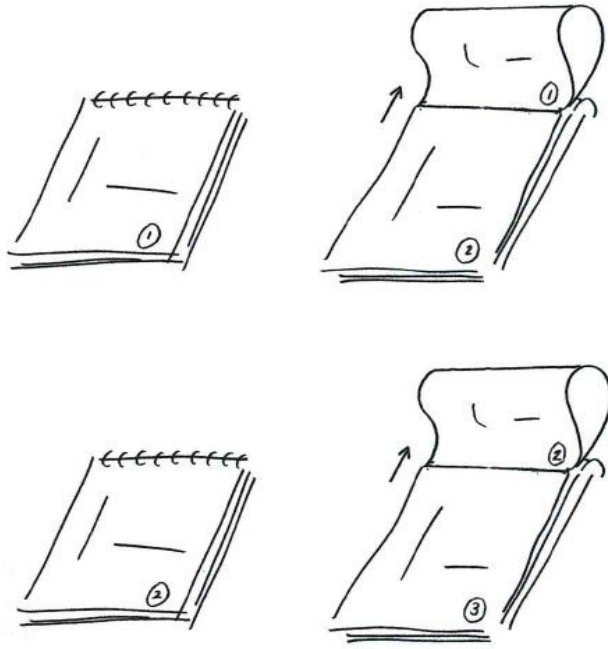


Tlumočnická notace

- Zkratky
 - existující
 - vlastní
- Symboly
 - matematické (+, -, /...)
 - chemické (H₂O, NO_x...)
 - fyzikální (kg, m, v, t...)
 - šipky, čáry – logické vztahy
 - tlumočnické
- Emotikony

Tlumočnická notace

■ Práce s blokem



Příklad notace

Pan Cov-19 : ③
 ✕ - vlně
 nekřídý → pre-Cov-19
 [2] Oxfam: ±

 ③ zaměstnanost
 - ♀
 - mensingy
 X
 bohatí < middle class
 ↑ \$ (2020)

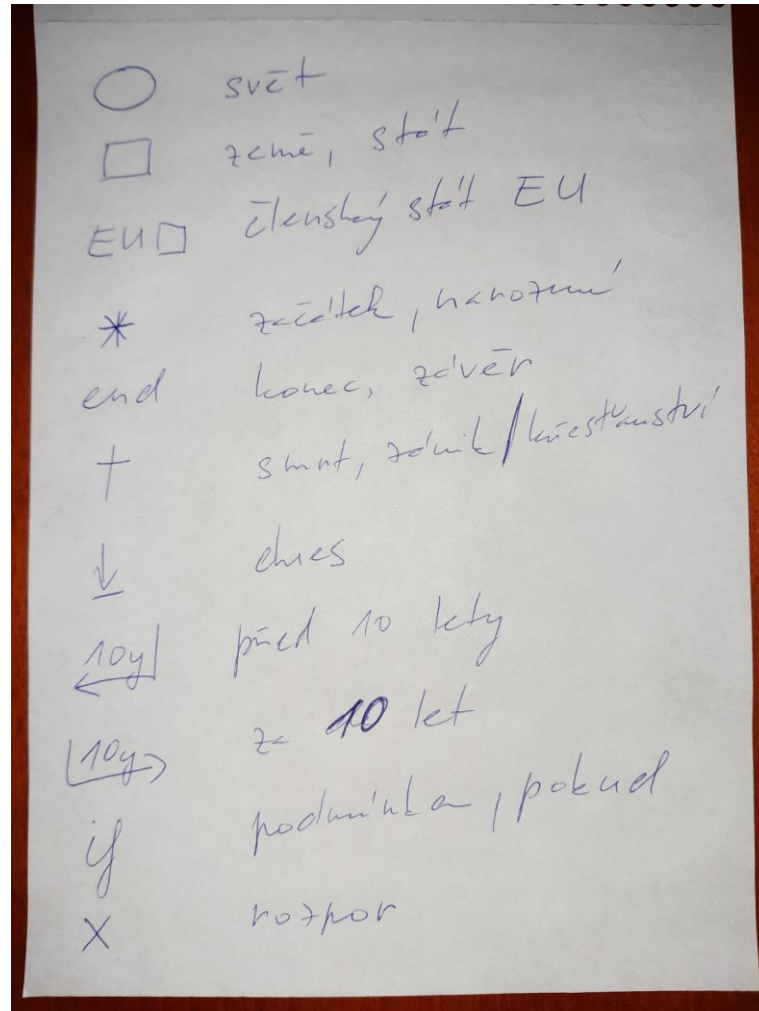
≠ < sleeping ③
 □
 ex: vaccine < \$ ↑ ↓
 ↓ ↑ ↓

 [2]: ≠ global
 hospice ze 100 let
 ch 9: 14x ↑ cen vs \$9
 pre-Cov-19

 Oxfam: ∪ ch 9
 temp. tax - 32 comp.
 ↑ profit (Pan-Cov-19)

2020: 104 mld USD
 ∪ ch 9 in ③
 but: comp. X

Časté symboly



○	svět
□	země, stát
EU □	členský stát EU
*	závětek, hodnotu
end	konec, zdvěr
+	smut, zdvěk / kvěstkauství
↓	chies
←10y	před 10 lety
10y→	ze 10 let
ij	podmínka, pokud
x	notpor

Literatura a odkazy

- **Výklad a praktické tipy k notaci**
- <https://www.youtube.com/watch?v=poOPDDasFjs> (Дмитрий Бузаджи)
- <https://www.youtube.com/watch?v=DByvEhlobUc> (Дмитрий Бузаджи)
- https://andrewgillies.eu/?page_id=547 (Andrew Gillies – stránky v angličtině, videa a tipy k celé řadě aspektů tlumočnické práce)
- https://www.youtube.com/watch?v=v0yyZ72eiKc&ab_channel=LourdesDeRioja (Richard Fleming, tlumočnick EK – video v angličtině k tlumočnické notaci)
- <https://webcast.ec.europa.eu/fe663a72b27bdc613873fbbb512f6f67#> (Tlumočnický servis EK, DG SCIC – video v angličtině k tlumočnické notaci)

- **Seznam symbolů**
- <http://www.symbolovnik.cz/>

Literatura a odkazy

- **Materiály pro samostudium**
- <http://orcit.eu/resources/n-te-cz/story.html> – výklad a cvičení k notaci
- <https://www.emcinterpreting.org/emci/resources/selection-speech-websites> – odkazy na zdroje autentických materiálů v češtině pro samostudium, uvedena úroveň obtížnosti
- <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> – Speech Repository – zdroj autentických i pedagogických materiálů v češtině a ruštině pro samostudium, možnost filtrovat jazyky, obtížnost, typ tlumočení, jednacích jazyky EU, ruština, nově i ukrajinština
- <http://speechpool.net/en/> – zdroj materiálů v ruštině pro samostudium, nutnost registrace

Literatura a odkazy

- Čeňková, Ivana. Úvod do teorie tlumočení. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008
- Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. Москва, 2008
- Gile, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995
- Gillies, Andrew. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. Manchester: St. Jerome, 2005
- Hrdinová, E. M., Vilímek, V. a kol. *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe?* Ostrava: Ostravská univerzita, 2008
- Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome, 1998
- Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980
- Rozan, Jean-Francois. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg, 1956 (English: Note-taking in consecutive interpreting 2002)
- Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. Москва: Р.Валент, 2016



Financováno
Evropskou unií
NextGenerationEU



Národní
plán
obnovy

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



- Tento výstup vznikl za podpory Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy a Národního plánu obnovy v rámci projektu Transformace VŠ na UK (reg. č. NPO_UK_MSMT-16602/2022).